

《北京官話：今古奇觀》對於《今古奇觀》 所做字句增刪之研究

楊 璇

The Study about Additions and Deletions of Words in Beijing Guanhua: Jin Gu Qi Guan Compared with the Jin Gu Qi Guan

YANG Xuan

要旨

《北京官話：今古奇觀》(1904、1911)は金国璞が中国明代末期の白話文小説《今古奇觀》を手本として編纂された中国語教科書であり、全4編の構成となる。金氏は原作の内容を短縮して、明末清初の文体や言語を北京官話の口語体と北京語表現に改編した。本論文は《北京官話：今古奇觀》と《今古奇觀》の対照比較を通して、二書の相違点である削除部分と新增部分を全体的に整理した上で具体的な分析を行い、削除又は増加の理由を分析し、清末時代の北京語の実態を考察する。

关键词：《北京官話：今古奇觀》《今古奇觀》 北京官話 字句增刪

一 關於《北京官話：今古奇觀》

1.1 作者介紹

金國璞，字卓菴，北京人，生卒年不詳。1897年金國璞作為高等商業學校附屬外國語學校（現為東京外國語大學）的一名漢語教師來到日本，在日本工作了6年，於1903年歸國。在六角老師的著作『中國語教育史論考』（1989）一書中，對金國璞做出了這樣的評價。

金国璞は明治30年（1897）開校した高等商業学校附属東京外国語学校の講師として文部省により北京より招聘され、明治36年（1903）同校講師を辞して帰国した。その間、日本の中国教育で各方面に尽力した中国人教師である。（第103頁）

1903年6月，金國璞回到北京，金國璞以前教過的學生山本滝四郎、上田三徳、古賀邦彦和林要五郎四人為了報答師恩，讓金國璞老有所養，於1903年8月1日創立了支那語研究舍（後更名為清語同學會），金國璞遂在支那語研究舍住下並且繼續教育生涯。¹⁾

金國璞在作為漢語教師的教育生涯中現在有跡可循的漢語教科書共15種，其中有4種為教材譯本，由日本學者翻譯成日語，作為配套教材使用。本文要討論的是1904年出版的《北京官話：今古奇觀第1編》和7年之後1911年出版的《北京官話：今古奇觀第2編》，以下總稱為《北京官話：今古奇觀》。

1.2 成書過程

《北京官話：今古奇觀》一共出版發行了兩版，1904年出版的第1編和1911年出版的第2編合稱為第一版，1933年5月出版的為第二版。第一版的內容由4個完整的故事組成，第1編和第2編各2個故事，分別為“李汧公窮邸遇俠客”、“十三郎五歲朝天”和“沈曉霞相會出師表”、“懷私願狼僕告主”，以下簡稱為“李汧公”、“十三郎”、“沈曉霞”和“懷私願”。第二版刪除了第一版第1篇裏的第二個故事“十三郎”，並且糾正了個別字的寫法，除此之外與第一版並無差異。

¹⁾ 黃漢青 2007：164 頁。

《北京官話：今古奇觀》第 1 編於 1904 年，也就是金國璞歸國之後的第二年出版，但是之後的第 2 編卻相隔 7 年之久，於 1911 年才出版，究其原因，筆者認為與金國璞歸國之後在支那語研究舍的漢語教學狀況有一定的關連。

支那語研究舍成立於 1903 年 8 月，最初的成立目的是為了報答師恩，所以教學地點就設在金國璞的家裡，這個時期的支那語研究舍是一個非常單純的民間組織，既沒有明確的責任人，也沒有校規，為了方便學生學習，上課時間都設在晚上，由金國璞授課。成立初期的學生人數並不多，但後來人數一度增長至 20 名左右。

1905 年 11 月，由於人數的增加，支那語研究舍由金國璞家裡轉移至離金國璞家相距 500 米左右的小紗帽胡同東頭，名稱也改為清語同學會，並且選任了評議員和幹事，還設置了學生宿舍。這個時期的支那語研究舍已經頗具規模，在校的教員已達 4 名，金國璞擔任總教習，使用的教材不但有金國璞自己的著作，還有金國璞學生的著作，上課時間為週一到週六，每晚 2 小時，一週共 12 個小時。這個時候的金國璞可以說是教務纏身，比支那語研究舍成立初期繁忙許多，這種情況一直持續到 1908 年末。²⁾

1911 年 6 月 30 日，支那語研究舍改定會則，規定教頭為鄭永邦，金國璞改任教習。筆者推測從 1908 年年末開始到 1911 年 6 月這段時間，金國璞可能在支那語研究舍的教務不如之前繁忙，所以才有精力編寫出版《北京官話：今古奇觀》第 2 編。

1.3 內容介紹

《北京官話：今古奇觀》裏的四個故事取自中國明代白話短篇小說集《今古奇觀》，明抱甕老人編。《今古奇觀》流傳很廣，版本很多，具體的成書時間不明確，石昌渝主編《中國古代小說總目》（白話卷）稱“今存版本，最早的可能是巴黎圖書館所藏吳郡寶翰樓刊本，又題為《喻世名言二刻》，內封有墨憨齋手定字樣，有圖四十幅；正文半頁十行，行二十字。學者推斷其為明末刻本，也有以為是清初印本。”（第 160 頁）。

²⁾ 黃漢青 2007：164-168 頁。

《今古奇觀》的內容主要選取自馮夢龍的《三言》和凌濛初的《二拍》，共四十篇作品，多角度全方位描述了當時市民階層的生活面貌和思想感情。按照主題劃分有四類：一是暴露了官僚、地主對人民的高壓和剝削，嘲諷指責了他們的貪暴、兇殘自私和愚蠢；二是以男女婚姻為題材，主張婚姻自由，男女結合以愛情為基礎，反對封建禮教，打破門第觀念，也反映了婦女爭取人權的呼聲；三是友誼題材的作品，謳歌信義仁俠，一諾千金，肝膽相照的精神；四是神仙志怪以及市民喜劇，有一些作品表現了市民階層思想中落後庸俗的一面。

對比楊鐵錚（2017）中支那語研究舍的課表³⁾可以發現，金國璞所著的《北京官話：今古奇觀》並沒有被選入支那語研究舍的教學教材中去，筆者推測這是一本類似於學生課外讀物的故事讀本。金國璞從《今古奇觀》的前後二十卷中各取了兩個故事，編成《北京官話：今古奇觀》第1編和第2編。《北京官話：今古奇觀》第1編中的“李沂公”取自《今古奇觀》中的第十六卷，“十三郎”取自三十六卷，第2編的“沈曉霞”取自第十三卷，“懷私愿”取自第二十九卷。

作為一本課外讀物，從內容上看金國璞選取的這4個故事可讀性非常高，內容生動，故事曲折，主題都是宣揚因果報應，揚善除惡。金國璞是國子監出身，並且有將《論語》、《孟子》這樣的儒家經典著作翻譯為現代白話文文體的作品⁴⁾，儒家思想根深蒂固。在筆者看來，金國璞選取的這四篇文章所宣揚的精神符合當時中國儒家行善拒惡的倫理道德規範。

《北京官話：今古奇觀》的先行研究中只有山田忠司（2004）一篇論文。文章通過對比《紅樓夢》、《三俠五義》、《兒女英雄傳》、《燕語新編》、《燕京婦語》、《小韻》6種北京話資料，針對太田辰夫總結的北京話7個特點，將《北京官話：今古奇觀》中的語言特點做了分析，闡述了《北京官話：今古奇觀》的語言特色，為本文的主要參考論著。

³⁾ 楊鐵錚 2017：59頁，表6. 明治41年付けの時間割。

⁴⁾ 楊鐵錚 2017：62頁。

二 刪除研究

金國璞在編選出來的四篇故事裡，刪除了一些認為不必要的部分，但總體上還是非常忠實於原作的，但是作為一本外國人使用的漢語教材，原作中的一些中國古代白話小說的特點就顯得有些多餘，金國璞在刪除這些不必要的部分之後，使得改編后的故事節奏更加緊湊，敘述更加流暢，內容更加通俗易懂，變成了一本適於外國人更加方便有效的並且故事內容能更容易理解的漢語教材。

2.1 詩句的刪除

金國璞改編有自己的一套方法，刪除部分最為顯眼的就是原作詩句的刪除。明清白話小說中存在大量的“牆上題詩”，通過“牆上題詩”敘述與小說本文產生互動，在人物塑造與故事呈現上都起到至關重要的作用。《今古奇觀》也不例外，“牆上題詩”作為故事敘述中重要的一部分出現在各個故事裏，共 46 首。

這樣的一種敘述手法顯然不適外國人閱讀，為了使內容變得更加簡單易懂，金國璞沒有將這些詩句編譯成白話文，而是直接刪掉了其中的 43 首，只留下了“沈曉霞”中的 3 首詩。對於刪掉的詩句，金國璞也並沒有在內容上做任何的補充，而是直接敘述刪掉詩句之後的原文內容。金國璞之所以選擇這樣做，是因為這些被刪掉的詩句對於整個故事的敘述並沒有任何影響。而“沈曉霞”中的留下的 3 首詩句，因為刪掉之後會對故事內容有所影響，所以金國璞未作任何修改的，原原本本留下了，內容分別如下：

沈鍊又作了一篇祭文，帶領著門下弟子，預備了祭禮，望空祭奠，那些箇冤魂，又作塞下詩說：雲中一片虜烽高，出塞將軍已著勞，不斬單于誅百姓，可憐冤血滿霜刀。那楊總督標下，有箇心腹指揮，名字叫羅鎧，就把詩和祭文，都抄好了，暗中給楊順送去了，楊順看了更恨沈鍊了，可就把詩文竄改了幾箇字，說：雲中一片虜烽高，出塞將軍枉著勞，盍以借他除倭賊，不須奏請上方刀。

後來有人給沈鍊作了一首詩說：生前忠義歿猶香，精魂為神萬古揚，料得奸魂沈地獄，皇天果報自昭彰。

2.2 “入話”部分的刪除

金國璞在改編過程中對其中兩篇的故事內容也做了一些刪除。

“懷私愿”的原作由兩篇故事組成，前篇描寫惡人作惡之後沒有得到法律的制裁，反而最後閻王替善人討回了公道；后篇描寫善人被誣陷，但是最後終於昭雪的故事。金國璞在改編過程中刪掉了前篇留下了後篇，筆者推測這恐怕是由於前篇的故事具有神話志怪色彩，並且也不符合懲惡揚善的儒家思想的緣故。

其他三篇只講一個故事。金國璞刪除了這三篇原作中“入話”的部分。“入話”是話本小說中的一種結構，以引子的形式用於每篇話本之首。其中，“沈曉霞”和“李汧公”的“入話”部分分別為一首詩，而“十三郎”的“入話”部分除了詩句之外，還對正文的故事做了大量的情節鋪墊敘述，金國璞全部刪去“入話”，直接從正文部分開始敘述，這樣做的好處在於使故事結構更加嚴謹，脈絡更加清晰。

2.3 字詞句的刪除

除了文章內容上的刪除和詩句的刪除之外，金國璞還對一些不影響故事內容的句子做了刪除。刪除最多的是原文敘述故事中晦澀難懂或者敘述累贅的句子，這些敘述和文章故事情節發展並無直接關係，刪除之後不影響原作內容。例如“沈曉霞”中描寫奸臣嚴嵩的部分：以柔媚得幸，交通宦官，先意迎合，精勤齋醮，供奉青詞，緣此驟致貴顯。為人外裝曲謹，內實猜刻。“李汧公”中，描寫李汧公妻子貝氏的嘴皮子很厲害的部分：憑你什麼事，高來高就，低來低就，死的也說得活起來，活的也說得死了去，是一個翻唇弄舌的婆娘。“十三郎”中描寫十三郎帽子的部分：多是黃豆大不打眼的洋珠，穿成雙鳳的牡丹花樣；當面前一粒貓兒眼寶石，睛光閃爍；四圍又是五色寶石攢簇，乃是鴉青、祖母綠之類。“懷私怨”中對王生不該動手打買賣人的感慨部分：大抵為人最不可使性。況且這小人買賣，不過爭得一二箇錢，有何大事？常見大人家，強梁僮僕，每每借著勢力，動不動欺打小民，到得做出事來，又是家主失了體面；所以有正經的，必然嚴刑懲戒。只因王生不該自己使性，動手打他，所以到底為此受累。

金國璞對於原文中字詞的單個刪除很少，他所採取的方式一般都是將舊的

字詞直接用新的字詞來替換，所以這方面的例子幾乎沒有。

三 增加研究

金國璞將《今古奇觀》裡帶有文言文色彩的語言詞彙重新整理為更方便學生閱讀理解的具有北京話特點的口語詞彙，在整個文章的詞句改編上可謂是下了一番苦心。從單篇故事字數上看，“李汧公”原文為 17900 字左右，改編之後為 20400 字左右。“十三郎”原文為 11100 字左右，改編之後為 10500 字左右，“沈曉霞”原文為 18700 字左右，改編之後為 12700 字左右，“懷私願”原文為 11500 字左右，改變之後為 10600 字左右。

作為《北京官話：今古奇觀》第 1 編的第一個故事，金國璞在“李汧公”的改編上不得不說是最為用心的，在主語、語氣詞、兒化詞的統計中，增加次數最多的就是“李汧公”，而且數量要遠高於其他三個故事，是字數增加最多的一篇。“沈曉霞”中金國璞刪除了大量的跟原文主體內容無關的人物性格描寫部分，且多是整段刪除，使得“沈曉霞”在整篇字數上減少得最多。

字詞增加部分的特點主要分為兩類，一類是針對文言文體的一些語法特點，為省略掉的語法成分作出添加，使得整個故事的文體變為簡單易懂的口語形式。另一類是增加了許多富有北京話語言特點的詞句。

在內容構成上，對於原文敘述不到位的地方也做了一些增加，使整個故事變得更加完整流暢，更方便外國人閱讀和理解故事內容。

3.1 主語的增加

原作中普遍存在省略主語的特點，這也是文言文的主要特征。金國璞在改編《北京官話：今古奇觀》的時候，按照前後文的關係，幾乎為每一個省略了主語的句子都添加了主語成分。

- (1) 人稱代詞的添加：說出來可不羞麼？/你說出這個話來也不害羞麼。
(李汧公) // 却待轉身/他剛要轉身 (李汧公) // 只為俱是一勇之夫/
皆因我們都是一勇之夫。(李汧公) // 辛苦了一夜/您辛苦了一夜了。
(懷私怨) // 先到家裏知了相公/咱們先回到宅裏去，裏知大人。(十三郎)

- (2) 指示代詞的添加：天性絕飲 / 那箇人是生來的點酒不聞。(沈曉霞) // 如何卻在你處？ / 這兩樣兒東西怎麼會到了你手裏呢。(懷私怨) // 如何是好？ / 這事該當怎麼辦呢。(懷私怨) // 今日湊巧，死在我船中 / 今兒個可巧那個人死在我船上了。(懷私怨) // 定罪發落 / 那個時候兒再定案就是了。(懷私怨) // 也是知縣好處 / 這也是知縣的好處 (懷私怨)
- (3) 稱謂主語的添加：也揪了世蕃的耳朵灌去 / 沈鍊就揪住他的耳朵，把酒給他灌下去了。(沈曉霞) // 勉強應承。 / 王生也總勉強答應的。(懷私怨) // 又過了一年光景 / 此事過了有一年的光景了 (懷私怨) // 何不當時就來首告 / 胡阿虎為什麼不那個時候出首來告。(懷私怨) // 實在是不忍他含冤負屈 / 小的實不忍叫他受這樣兒的冤枉。(懷私怨)

表 1 主語分類及增加數量統計

| | 人稱代詞 | 指示代詞 | 稱謂 | 合計 |
|-----|------|------|-----|-----|
| 李沂公 | 246 | 11 | 37 | 294 |
| 十三郎 | 174 | 5 | 22 | 201 |
| 沈曉霞 | 163 | 6 | 18 | 187 |
| 懷私願 | 152 | 8 | 26 | 186 |
| 合計 | 735 | 30 | 103 | 868 |

上表可見，代詞的增加佔了總量 868 次的 765 次，高達 88%，反映了現代漢語代詞主語使用分佈的語法現象。

3.2 語氣詞的增加

語氣詞的作用在於表示語氣。主要用在句子的末尾，也可以用在句中主語、狀語的後頭。⁵⁾ 金國瓌在改編過程中，一共增加了 9 種語氣詞，分別為：呢、啊、麼、罷、呀、哪、納、來著、就是了。語氣詞的大量增加提升了整篇故事

⁵⁾ 黃伯榮、廖序東 2007：下冊 33 頁。

的感情色彩和口語色彩，準確地表達出了說話人的感情，使得改編後的文章整體情感更為豐滿，語體更為口語化。

表 2 六種語氣詞增加數量統計

| | 呢 | 啊 | 麼 | 罷 | 呀 | 哪 | 納 | 來著 | 就是了 | 合計 |
|-----|-----|----|----|----|----|----|---|----|-----|-----|
| 李沂公 | 57 | 16 | 26 | 34 | 18 | 22 | 2 | 3 | 7 | 185 |
| 十三郎 | 18 | 2 | 5 | 6 | 3 | 6 | 0 | 1 | 2 | 43 |
| 沈曉霞 | 16 | 5 | 7 | 6 | 0 | 22 | 0 | 0 | 0 | 56 |
| 懷私愿 | 22 | 3 | 5 | 4 | 5 | 4 | 0 | 1 | 3 | 47 |
| 合計 | 113 | 26 | 43 | 50 | 26 | 54 | 2 | 5 | 12 | 331 |

在改編之後的四篇文章中，以“李沂公”中增添的語氣詞最多，共 185 例，上述 10 種情況均有增添。以下舉例皆出自於“李沂公”：如何為盜？/ 怎么會作了強盜呢。/ 秀才尊姓？/ 秀才貴姓啊。// 豈不強如做這賤役？/ 不比當那牢頭的差使麼。// 速往遠處潛避。/ 叫他上遠遠兒的地方躲著去罷。// 足下如何行此大禮？/ 足下作甚麼這麼大禮呀。// 那裏什麼大恩人？/ 那兒這麼個大恩人哪。

根據周一民（1998）中舉出的北京話常用語氣詞，可以發現出現在改編之後的《北京官話：今古奇觀》中的語氣詞，除了“麼”之外，剩下 6 類都屬於北京話的常用語氣詞。另據李無未、楊杏紅（2011）的考察，“麼、罷、呀”都是明治時期北京官話教科書中大量使用的語氣詞。

李無未、楊杏紅（2011）將日本明治時期的北京官話課本中的語氣詞“納”歸類為特殊語氣詞，指出“納”可以出現在第二人稱代詞的後面，如“你納（納）”“您納”，也可以出現在第三人稱的後面，如“他納”。⁶⁾語氣詞“納”在《北京官話：今古奇觀》只出現了 2 處，均出自“李沂公”，跟在第二人稱代詞後面，組成“您納”。例如：李某日夜在心。/ 我黑下白日總惦記着您納。// 某當秉燭以待。/ 我在衙門裏等候着您納。

⁶⁾ 李無未、楊杏紅 2011：99 頁。

“就是了”出現在句子的末尾，表達的是“就這樣了”的意思。前面通常是說話人的某種選擇或者某種結果。⁷⁾“就是了”也是明治時期的北京官話教材中大量使用的一個語氣詞，是表示語氣的短語詞“是了”的一個變體。例如：某當終身佩銘。/我終身不忘就是了。(李汧公) // 在嚙身上。/這件事在我身上就是了。(李汧公) // 只得招出實情 / 只可認罪就是了。(十三郎) // 定罪發落 / 那個時候再定案就是了。(懷私願)。

關於“來著”一詞的歸類，周一民(1998)將其歸為北京話中常用的語氣詞⁸⁾，陳明娥(2014)將“來著”歸為助詞，指出助詞“來著 / 著”是清代口語裏出現的新用法，用在句尾，表示不久之前曾發生過什麼事情，有解釋、說明或確認等語氣，有時句尾還可再加語氣詞，這種用法可能來源於滿語。⁹⁾《北京官話：今古奇觀》中，相較於其他語氣詞，“來著”使用次數非常少，共出現了5例¹⁰⁾：便待发作。/他本來要發作來着。(李汧公) // 說是大夫沒在家，他竟等大夫來着(懷私怨) // 小衙內是你負著 / 小少爺不是你背着他來着麼。(十三郎) // 爲雨阻為雲華寺中 / 在雲華寺裏避雨來着(李汧公) // 曾與長安市上代人報仇 / 因爲他在長安街上替人報讎來着(李汧公)。

3.3 兒化音的增加

“兒化”是北京話最重要的語言特點之一。¹¹⁾金國璞在改編中，增添了大量的兒化詞，使得整本書非常具有北京話的口語特點。詞表請參照文末附錄：“《北京官話：今古奇觀》中的兒化詞詞表”。

四篇文章中，總共出現新增兒化詞140個¹²⁾。這其中單音節兒化詞16個，雙音節兒化詞103個，三音節兒化詞19個，四音節兒化詞2個。

(1) 名詞

周一民(1998)中提到：“兒”後綴是名詞的構詞標誌。絕大多數帶“兒”

⁷⁾ 楊杏紅 2014：150 頁。

⁸⁾ 周一民 1998：258 頁。

⁹⁾ 陳明娥 2014：136 頁。

¹⁰⁾ 山田忠司 2004 中統計為 6 次。

¹¹⁾ 丁鋒 2010：267 頁。

¹²⁾ 四篇中重複出現的新增兒化詞只統計一次。

表 3 新增兒化詞數量統計

| | 李沂公 | 十三郎 | 沈曉霞 | 懷私愿 | 合計 |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 新增兒化詞數量 | 99 | 43 | 33 | 51 | 226 |
| 兒化詞出現次數 | 296 | 114 | 92 | 139 | 641 |

後綴的詞都是名詞 (第 10 頁)。改編之後的《北京官話：今古奇觀》中出現的兒化詞也符合此特點，最多的一類就是由“兒”參與構成的名詞，有單音節名詞也有雙音節名詞，還有少數雙音節以上的兒化詞。

名詞類的兒化詞可以分為以下幾類：

- a. 表時間的兒化詞：今兒、後兒、明兒個、工夫兒、半天兒、後半天兒等；
- b. 表地點的兒化詞：胡同兒、渡口兒、隔壁兒、門口兒、空地方兒等；
- c. 表稱謂的兒化詞：老頭兒、媳婦兒、小官兒、小女孩兒、強盜頭兒、書香人家兒等；
- d. 表事物的兒化詞：手兒、鳥兒、瓦塊兒、雀鳥兒、俗語兒等；
- e. 方位的兒化詞：左邊兒、右邊兒、對面兒、傍邊兒等；

(2) 動詞

動詞類的兒化詞中，動賓結構加“兒”的兒化詞例子較多，例如：起名兒、解悶兒、行兇兒、說話兒、打盹兒、打戰兒、擺手兒等；還有一類“V—V”結構的兒化詞只出現了一個“等一等兒”。

(3) 副詞

副詞的兒化詞中以重疊式雙音節詞居多，例如：漸漸兒，悄悄兒；還有一類是因為雙音節副詞的後一個詞根“兒”化后演變而成的，例如：時不常兒。

(4) 形容詞

形容詞兒化詞中重疊形式的雙音節兒化詞較多，例如：輕輕兒、早早兒、好好兒、遠遠兒、慢慢兒等。

(5) 代詞

代詞的兒化詞數量相對較少，但是出現頻率非常高，改編之後的全文中共出現了 93 次，例如：這兒、那兒、那樣兒、這邊兒、這樣兒、這個樣兒、這

麼樣兒、這個窮樣兒等。

(6) 數量詞

量詞類的兒化詞也比較豐富，例如：一塊兒、兩樣兒、兩下兒、一所兒、一點兒、一步兒、一聲兒等。

對比楊杏紅（2013）的研究可以發現，金國璞所使用的的這些兒化詞都是明治時期北京官話教科書中出現頻率較高的詞彙，構詞方法也符合當時的北京話特點，甚至大多數的兒化詞到現在依然在使用。可以說金國璞在選用這些兒化詞的時候，盡量納入一些較為常見的口語詞彙，並沒有選用過於晦澀難懂或者方言色彩較重的北京土語詞。

經過筆者對於這些兒化詞的考察，只發現了一個生僻詞“漢仗兒”，形容身材魁梧。在彭宗平（2005）中將這個詞歸類於過於低級、粗俗的兒化詞，原本使用範圍就十分有限，因言語社區成員整體文化水平的不斷提高而逐步失去使用價值與使用場合，逐漸被其他詞語所替代。¹³⁾

3.4 “的”字的增加

原作中“的”字的使用情況較少，例如原作“李汧公”共有“的”字 87 次，而改變之後的“李汧公”，共有“的”字 561 次。

“的”字的增加分為四類。一類是放在句中做結構助詞，后接名詞，構成偏正結構。例如：奇異兒子 / 異樣的孩子（十三郎）// 你這負心賊子！ / 你這負心的賊子。（李汧公）// 救命大恩人 / 救命的大恩人（李汧公）// 坐客懼世蕃威勢 / 眾位做官的，都怕嚴世蕃的勢力（沈曉霞）// 此時京中官員 / 京裡的官員（沈曉霞）// 許多惡迹 / 許多的惡跡（沈曉霞）// 有起死回生手段 / 有起死回生的本領（懷私怨）// 自得了王生銀子 / 自從得了王生的銀子（懷私怨）// 也是知縣好處 / 這也是知縣的好處（懷私怨）。

第二類是放在句尾，做語氣助詞，例如：平時且是會說會講 / 他平常可很會說會道的（李汧公）。// 斷然不受 / 我一定不收的（李汧公）。// 死當作犬馬酬恩。 / 我死之後變狗變馬也要報大恩的（李汧公）。// 看見兩箇差人不住的交

¹³⁾ 彭宗平 2005：57 頁。

頭接耳 / 就看見兩個解差，不住的交頭接耳的。(沈曉霞) // 你緊跟著同去，萬無一失。 / 儂同他去，萬無一失的 (沈曉霞) // 故此到今日方回 / 所以今兒纔回來的 (懷私怨) // 再不忘記 / 再也忘不了的 (懷私怨)

第三類是附著在名詞性、動詞性、形容詞性詞語的後面，構成“的”字詞組。“的”具有名詞化的功能，可以使動詞性，形容詞性詞語轉化為名詞性詞語，指稱人或事物。¹⁴⁾ 例如：眾客長做甚麼生意？ / 客人們是做甚麼買賣的。(李沂公) // 內中一箇家人姓胡。 / 有一個姓胡的 (懷私怨)。

第四類是在副詞或形容詞後添加“的”字再接動詞，這個“的”的用法相當於現代漢語中“地”。這一特點符合周一民(1998)中提到的北京話裏帶“地”做狀語的用法中的第一類和第二類¹⁵⁾。例如：教夫人等眾快回王府 / 趕緊的叫夫人，帶着丫頭們，先回府裡去。(十三郎) // 馬給事再三告免 / 再三的推辭不飲。(沈曉霞) // 心下正是十分煩惱。 / 他心裡正十分的不高興了。(李沂公) // 那劉氏漸漸醒將轉來 / 劉氏漸漸兒的甦醒過來。(懷私怨) // 以後遂不絕往來 / 後來王生和呂大倒不斷的來往交接。(懷私怨) // 時常展視 / 常常的打開看 (沈曉霞)。 // 聞氏故意對丈夫道 / 聞氏聽這話，就故意的和他丈夫說。(沈曉霞)。

3.5 插入語的增加

插入語是獨立於句法之外的一種特殊成分，有補足句意的作用用以表明說話者的態度或者引起聽話者的注意¹⁶⁾。改編之後的《北京官話：今古奇觀》使用了大量的插入語，如：這麼着、這個時候、這個工夫兒、暫且不提、且說等。清末北京官話的語言面貌在一定程度上得到了描寫。其中，“這麼着”的使用頻率是最高的，全書共使用了 108 次，例如：這麼着就預備酒飯肆款待。(沈曉霞) // 這個時候這夥子強盜，就拿出來自來火點找了火把。(李沂公) // 暫且不提，單說楊順自從發了摺子之後，他就派人把沈鍊拿來。(沈曉霞) // 且說這天晚上王太假粧着，家裡有事情要回去。(李沂公) // 這個時候，知縣又叫王生的那幾個街坊，上千去認一認呂大。(懷私怨)。 // 這個工夫兒呂大在傍邊兒跪

¹⁴⁾ 周一民 1998 : 241 頁。

¹⁵⁾ 周一民 1998 : 245 頁

¹⁶⁾ 黃伯榮、廖序東 2007 : 下冊 76 頁。

着也說（懷私怨）// 這個時候真珠姬急的正無路可逃。（十三郎）。

陳明娥、李無未（2012）將“這麼着”歸類為代詞，將它稱為帶有一定口語色彩和時代色彩的代詞。¹⁷⁾

3.6 連詞的增加

連詞起連接作用，連接詞、短語、分句和句子等，表示並列、選擇、遞進、轉折、條件、因果等關係。¹⁸⁾原文中使用的多是單音節連詞，而且形式單一，使用頻率較高的有：卻、但、即、反等。為了使文章的連貫性更強，內容更加緊湊，金國璞在改編過程中還增添了一些原文中沒有出現過的雙音節連詞，使用情況較多的是“可就”、“所以”、“然後”、“因為”、“忽然”、“況且”這6種。

表 4 連詞數量統計

| | 李沂公 | 十三郎 | 沈晓霞 | 懷私怨 | 合計 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 可就 | 51 | 26 | 9 | 16 | 102 |
| 所以 | 31 | 1 | 3 | 12 | 47 |
| 因為 | 28 | 2 | 11 | 15 | 56 |
| 然後 | 12 | 11 | 9 | 21 | 53 |
| 忽然 | 10 | 7 | 3 | 4 | 24 |
| 況且 | 9 | 1 | 2 | 5 | 17 |
| 合計 | 141 | 48 | 37 | 73 | 299 |

根據周一民（1998）中指出的北京話中經常出現的連詞來看，金國璞在連詞的增加中並沒有選用具有北京話特點的詞彙，反而是選擇了一些漢語口語中最基本的具有普遍性的連詞。連詞的增加改善了古代白話文體中邏輯關係不緊密的不足。

3.7 介詞的增加

改編之後的《北京官話：今古奇觀》中，一共增加了5種北京口語裏經常使用到的介詞，分別是：“趕”、“起”、“解”、“打”、“從”。

¹⁷⁾ 陳明娥、李無未 2012：58 頁。

¹⁸⁾ 黃伯榮、廖序東 2007：下冊 29 頁。

表 5 介詞數量統計

| | 李沂公 | 十三郎 | 沈曉霞 | 懷私怨 | 合計 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 趕 | 20 | 41 | 25 | 27 | 113 |
| 起 | 20 | 7 | 2 | 10 | 39 |
| 解 | 4 | 1 | 0 | 3 | 8 |
| 打 | 0 | 5 | 1 | 0 | 6 |
| 從 | 0 | 0 | 4 | 0 | 4 |
| 合計 | 44 | 54 | 32 | 40 | 170 |

金國璞在改編過程中，使用介詞“趕”的次數是最多的，共 113 次。根據張美蘭（2007）中總結的北京官話教材中的北京話口語詞第 52 條，將“趕”定義為“等”。例如：且說房德讓李勉進了書房。/趕房德把李勉讓近書房去了。“李沂公”// 次早坐堂 / 趕第二天早起 “沈曉霞”// 打不上四十 / 趕打了不到四十板子 “懷私怨”// 睡到五更醒來 / 趕睡到五更天醒了（沈曉霞）// 嚴嵩先見了本稿及稟帖 / 趕嚴嵩看見那箇稟帖（沈曉霞）// 過了揚子江 / 趕過了揚子江（沈曉霞）// 到了浙江紹興府 / 趕到了浙江紹興府（沈曉霞）// 就這一推裏 / 趕王生這麼一推（懷私怨）// 過了數日 / 趕過了幾天（懷私怨）// 次日午前 / 趕到第二天晌午之先（懷私怨）// 行到宣德門前 / 趕他走到宣德門前頭（十三郎）。

除了“趕”之外，剩下的三個詞都是起點介詞。周一民（1998）中指出：“北京口語裏表起點的介詞比較豐富，單音節的有“由、打、從、且”。“且”在風格上更土一些，它還有兩個變體“起”和“解”，它們的來源有待考察。”（第 109 頁）另據太田辰夫（1964）的研究中指出，表示起點時，北方常用“起、解、打”，南方則用“從、由”。¹⁹⁾

改編之後的《北京官話：今古奇觀》中充分體現了這一特點，全篇用到“從”的只有 7 處²⁰⁾，3 處為是原作中出現的“從”：揭開地板一塊，有箇地道，從此而下 / 揭開一塊地板，從地道下去。（沈曉霞）// 有老者從內而出 / 有一個老者，從裏頭出來。（沈曉霞）// 自從十三日為始。 / 就從十三日起。（十三郎）。

¹⁹⁾ 太田辰夫 1965 : 50 頁。

²⁰⁾ 山田忠司 2004 中統計為 1 處。

4 處為金國璞添加，均出自“沈曉霞”：是老夫偷屍埋葬。/我從獄裏買出來，偷著埋的。//主事出廳問道/那馮主事從裏頭出來。//自昨日上午到宅。/從昨天晌午頭裡到宅裏來的。//他千鄉萬里。/我的丈夫從家鄉萬里迢迢。“起”、“解”、“打”使用次數較多，但每篇的使用情況有所不同，“李汧公”和“懷私愿”未見有“打”的用例，“沈曉霞”未見有“解”的用例。例如：王生將手中之物出來與他。/王生就解袖子裏拿出拿包銀子來。（懷私怨）//其禍都因小人而起/實在是解小的身上起的（懷私怨）//鑽向人叢裏脫身而走//解人群兒裏跑了（十三郎）//問及來由/就問我是起那兒拿來的（懷私怨）//張千李萬初時還好言好語/那張千李萬起頭兒還好（沈曉霞）//在人叢中走了。/他就趕緊的起人群兒裏跑了。（十三郎）//你是何處來的？/偏是打那兒來了的。（十三郎）//在人叢中/打人群兒裏就擠出去了。（十三郎）//偶然在外經過/他偶然打酒館子門口兒過。（十三郎）。

3.8 數量詞的增加

在原作《今古奇觀》中，數量詞很少，金國璞按照當時的北京口語習慣增添了一些。“李汧公”38處；“十三郎”12處；“沈曉霞”9處；“懷私愿”7處，共66處。例如：那有這事。/怎麼能有這個事呢。（懷私怨）//家中只有夫妻二人。/家中就是夫妻兩口人（懷私愿）。//牢子叩頭而出。/小牢子磕了一個頭出去了。（李汧公）//三人同到沈青霞墓所/三個人一同到了沈青霞墳地上（沈曉霞）//內中有老成人。/內中有一個老成的人。（十三郎）

3.9 時間副詞“趕緊/趕緊的”的增加

周一民（1998）中將“趕緊”歸類為北京話常用的時間副詞，是表示短時的時間副詞。楊杏紅（2014）提到，“趕緊”是官話課本中常用的一個時間副詞，後面可加“的”也可不加，表示“立刻、馬上”的意思。《北京官話：今古奇觀》中，時間副詞“趕緊/趕緊的”的增加較多。“李汧公”增加22處，“十三郎”增加13處，“沈曉霞”增加9處，“懷私愿”增加9處。例如：遂滾鞍下馬//就趕緊的下馬（李汧公）//房德謝道/房德聽這話，就趕緊的道謝說。（李汧公）//四下一望/趕緊四下裏一看（十三郎）//在人叢中走了/他就趕緊的起人群兒裏跑了。（十三郎）//王生對客人謝了箇不是。/王生趕緊的給他賠了箇不

是。(懷私怨) // 問道 / 就趕緊的問他們。(沈曉霞)。

3.10 內容上增加

金國璞在对原作进行改编的时候，在故事內容構成上是非常忠實於原作的，在原作故事的刪除上可謂是大刀闊斧，只要是不影響原作內容的情況下，一些不必要的描寫都被金國璞刪除了。但是在對原作內容的增加上，金國璞是比較謹慎的。大段內容上的增加，只有幾處，多是為了前後文敘述更流暢，使文章在表述意思上更加通順完整，不潦草。例如：知縣又叫呂大起來問。呂大也將被毆始末，賣絹根由，一一說了。知縣道：“莫非你是劉氏賣出來的？” / 知縣聽這話，又問呂大這案事的緣故，呂大就把去年怎麼被王生打昏過去了，又救過來了，怎麼留他吃的酒飯，又送給他一疋白絹，後來到了擺渡上，怎麼那個擺擺渡的周四，把那疋白絹和那個竹籃子買了去的話，細細的說了一遍，知縣聽這話就說，呂大你莫非是劉氏把你買出來的。(懷私怨)。

小句的增加多是金國璞在刪除了原作內容之後，為了使改編之後的內容更好的上下銜接，所以增加了一些承接上下文的句子，或是將原文敘述不清的地方通過增加小句的形式使得敘事更加流暢，便於閱讀和理解。小句的添加在整個改編過程中使用得非常多。例如：懷着鬼胎，不敢睡臥，連飯也吃不下。大家就坐着等着那個人回來，看是怎麼樣。(李汧公) // 趕住了幾天，賈石就和沈公說，您也不用另找住處，就暫且住在我家。(沈曉霞) // 依我的意見，兩位公子該當以宗祀為重(沈曉霞) // 夫人說我沒見過像老爺這樣兒脾氣的人，孩子丟了不但不快派人找去，倒還說這樣兒的懈怠話。(十三郎) // 趕到了家門口兒，就瞧見有他的倆底下人，在門口兒正和一個人吵翻哪。(懷私怨) // 那賣畫的也沒了氣了，就直給王生道謝，然後就拿上來那一疋白絹和他的那個竹籃子，告辭往擺渡口兒去了。(懷私怨) // 且說王家的童兒在縣衙門裏打聽消息，聽說王生都據實的招認了，已經下在獄裏了。(懷私怨)。

四 結語

作為一本面向外國讀者的課外讀物，《北京官話：今古奇觀》在內容的選取上首先要做到思想上積極向上，其次故事內容上要吸引人，有較高的可讀性。

金國璞選出的這四篇文章，故事生動曲折，教誨意義深刻，從內容上來說是一本能夠吸引讀者的課外讀物。在故事內容的改編上，金國璞高度尊重原作，內容框架構成幾乎與原作一模一樣，但是在語言和文字的使用上可以說是對原作進行了大刀闊斧的改動。

對比周一民（1998）可以發現，金國璞在改編過程中添加了大量的帶有北京口語特點的北京話，人稱的增添中有“咱們”，介詞的使用上“趕”、“打”、“解”、“起”都是典型的北京話，還添加了9種北京話口語中常用的語氣詞，而作為北京話的代表“兒化詞”，全文共出現641次，新增“兒化詞”數量達到140個。明末清初的北京話口語實態，在《北京官話：今古奇觀》一書中被真實的反映了出來。

在詞彙的選擇上，金國璞並沒有採用一些晦澀難懂或者土語色彩較濃的北京方言詞彙，而是選擇了較為通俗易懂的口語詞彙，這些北京話口語詞彙的添加，使得原本傳統晦澀的白話文小說，變成了口語色彩強烈，實用性與趣味性兼具的北京官話課外讀物。

除刪除部分和增加部分之外，改編部分的北京話特點更加明顯。《北京官話：今古奇觀》的改編研究是筆者今後的課題。

參考文獻

著作

- 抱齋老人 1957《今古奇觀》人民文學出版社
- 金國璞、岩田道知 1904《北京官話：今古奇觀》積嵐樓書屋
- 六角恒廣 1989『中国語教育史論考』不二出版
- 愛新覺羅·瀛生 1993《北京土話中的滿語》北京燕山出版社
- 周一民 1998《北京口語語法》（詞法卷）語文出版社
- 六角恒廣 2001『中国語関係書目』不二出版
- 石昌渝主編 2004《中國古代小說總目》（白話卷）山西教育出版社
- 黃伯榮、廖序東 2007《現代漢語》（第四版）高等教育出版社
- 丁鋒 2010《〈官話萃珍〉所見清末北京話兒化現象》、《如斯齋漢語史叢稿》貴州大學

出版社

- 陳明娥 2014《東亞漢語史書系日本明治時期北京官話課本詞彙研究》廈門大學出版社
楊杏紅 2014《東亞漢語史書系日本明治時期北京官話課本語法研究》廈門大學出版社
內田慶市、氷野善寛 2016『官話指南の書誌的研究』好文出版

論文

- 太田辰夫 1965「北京語の文法特點」『中国研究：經濟・文學・語学 久重福三郎先生坂本一郎先生還曆記念』久重福三郎先生坂本一郎先生還曆記念行事準備委員會編
山田忠司 2004『「北京官話 今古奇觀」の言語について』『文学部紀要』18(1) 文教
大学文学部中国語文学科
彭宗平 2005《北京兒化詞的調節與變異》言語文字應用8月第3期
李無未、陳珊珊 2006《日本明治時期的北京官話“會話”課本》世界漢語教學
黃漢青 2007「支那語研究舎の変遷及びその実態——支那語研究舎から北京同学会学校までを中心に」『慶応義塾大学日吉紀要 言語・文化・コミュニケーション』(39) 慶応義塾大学日吉紀要刊行委員会
張美蘭 2007《明治期間日本漢語教科書中の北京話口語詞》南京師範大學文學院學報6月第2期
李新廳 2010《明清傳教士與馮夢龍“三言”在西方的傳播》福建師範大學學報（哲學社會科學版）第6期（總第165期）
李無未、楊杏紅 2011《清末民初北京官話語氣詞例釋——以日本明治時期北京官話課本為依據》漢語學習02月第1期
陳明娥、李無未 2012《清末民初北京話口語詞彙及其漢語史價值——以日本明治時期北京官話課本為例》廈門大學學報（哲學社會科學版）第2期（總第210期）
楊杏紅 2013《日本明治時期北京官話課本中的兒化詞》長春師範學院學報（人文社會科學版）第32卷第6期
陳明娥 2015《從詞彙角度看清末域外北京官話教材的語言特點》國際漢語學報第6卷第1輯
楊鐵錚 2017「明治期中国語教育における伝統継承と近代化：金国璞、張廷彦と『官話指南』を中心として」東京学芸大学博士論文

附錄 《北京官話：今古奇觀》中的兒化詞詞表（依字母音序排列）

| | |
|---|--|
| A | 暗記兒、岸邊兒 |
| B | 包兒、步行兒、半天兒、擺手兒、半道兒、傍邊兒、翅膀兒、擺渡口兒 |
| C | 常常兒、出息兒 |
| D | 點兒、對面兒、地方兒、大褂兒、打盹兒、東邊兒、打戰兒、等一等兒、多半天兒 |
| G | 工夫兒、隔壁兒、跟前兒、鬼臉兒、拐灣兒、逛青兒、拱手兒 |
| H | 花兒、後兒、好好兒、漢仗兒、活路兒、胡同兒、夥伴兒、後半天兒 |
| J | 今兒、今兒個、幾天兒、家常兒、舉動兒、幾樣兒、解悶兒、漸漸兒、酒盅兒、紀念兒、街盡溜兒 |
| K | 快快兒、空手兒、空地方兒 |
| L | 臉兒、涼風兒、老頭兒、兩樣兒、兩下兒、翎毛兒、李頭兒 |
| M | 面兒、面龐兒、慢慢兒、門礮兒、明兒個、模樣兒、門口兒 |
| N | 那兒、鳥兒、女孩兒、納悶兒、那樣兒 |
| P | 旁邊兒、跑堂兒 |
| Q | 氣頭兒、雀鳥兒、輕輕兒、起名兒、前邊兒、起頭兒、悄悄兒、強盜頭兒、悄不聲兒 |
| R | 人家兒、人群兒、人影兒 |
| S | 聲兒、手兒、三下兒、時候兒、俗語兒、說話兒、時不常兒、書香人家兒 |
| T | 童兒、偷偷兒、天天兒、土物兒 |
| W | 頑兒、瓦塊兒 |
| X | 媳婦兒、細細兒、笑臉兒、小聲兒、行兇兒、歇歇兒、小官兒、小女孩兒、小買賣兒、小福貴兒 |
| Y | 影兒、一邊兒、一塊兒、一點兒、一步兒、一聲兒、一半兒、一氣兒、一溜兒、一所兒、一會兒、一連串兒、一個人兒、一個樣兒、一說話兒、有點兒、顏色兒、右邊兒、遠遠兒 |
| Z | 這兒、昨兒、昨兒個、左邊兒、這邊兒、眨眼兒、早早兒、左右兒、這樣兒、嘴唇邊兒、這宗晚兒、這麼樣兒、這個樣兒、這個窮樣兒 |